

De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte, en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa

Pequeña colección de palabras vascongadas de uso frecuente en la localidad de Cegama y sus alrededores, y por considerarlas tan raras, y que muchas de ellas no se encuentran en Larramendi ni otros autores respetables, el que suscribe ha tenido a bien de recopilarlas.

alentar = arnasea artu
abismo = licea
abispón = eulibeltza
abogado = letradue
abrazar = musu eman
abrir el erizo = gaztaña mor-
cotsa iriqui
acalsar = zapaldu
acariciar a un niño = contuc
ein
acaso (en duda) = apique
acatarrado = catorrotue
accidente = descanea
acechar = quirie ein
aceleradamente = auburo
acero = caltzaiue
administrar sacramentos = eli-
zacoc eman
aforrado = enforrutue
agarrar y madurar = eldu
aguanoso, paraje = osine
aguardar = ichon
un diente de ajo = ale bat
albañil = yeltseroa
aldaba = crisquetca

alrededor = ingurumarie
alfarero = olleroa
alforja = alprojea
amanecer = egune zabaldu
amohinar = asarratu
anoche = bart
anteanoche = berdontza gaue
antojo = gularie
anublar = lañotu
arenque = zardina zarra
asiento = jarlecue
arco iris = erromaco zupie
áspero = latza
ascua = chingarra
alubía = indibabea
anzuelo = garranguea
allá = arutza
alpargatas = alpragetas [sic]
alguacil = meñoa
abismo = licea
almirez = motrollue
agua mineral ferruginosa =
ugatsa
apuro = estuasune
báculo = maculue

- badajo = mingañe
 brotar = niniquea etara
 bragueta = praqueta
 bizco = betoquerria
 bostezar = au zabalquea
 bastante = naicoa
 barco y basija = ontzie
 bermejuela = ezcalue
 berraco = apoa
 caballeriza, cuadra = ocollue
 andar de calle en calle = calez cale ibilli
 cambiar una cosa por otra = trucatu
 campana = campaye
 cáncer = bicie
 capar = chiquilatu
 capillo de rueca = linai zorroa
 caponera = isquintoye
 carnaval = iñauterie
 domingo de carnaval = zaldi biñaute
 lunes de carnaval = asteleinaute
 martes de carnaval = astear-tiñaute
 cédula = chatela
 cencerro = chincharrie
 cereza = queicea
 cerilla = arguizaye
 chirivía, pájaro = errecá chorie
 chispa = chimparta
 cribo, canasto = galbaye
 a escoger = auqueran
 chitón = ixo
 chopo = macala
 clavar = iltzez josi
 coger al que escapa = arrapatu
 cohete = achafuegoa
 colmena = erlautse
 colmar = tontortu
 concluir = acabatu y aitu
 congrio = aingurea
 copo de nieve si es pequeño = elur izpie, y si es grande = elur matacea
 cosquilla = quiribill
 coto, pececito de gusto = mazcarra
 cuajada = mamie
 cuajo = gatzaguie
 cuna = cumea
 cundir = banatu
 cara apedreada = musu napa-rri picatue
 cumbre = gallurre, tontorra
 cedazo = baye
 colgar, tender = ixegui
 curandero = arbolarioa
 curioso, limpio = chuquiñe
 cultivar = landu
 preparar los maderos = zurec landu
 césped con hierbas, sacado con azada = zotala
 césped de layas = zoye
 cuello blanco = parpallea
 cerrojo = zorrollue
 ciruela silvestre = anchimilloa
 crin = zurdillea
 la campana que toca al alba = mauñe
 camisa = alcondarea
 chaqueta = chamarrotea
 carrillo = matrallea
 cuarta parte de la libra = cartaroye
 celemín = imillaune
 cuarta de fanega = imie
 colgando = chinchilic
 codorniz = galeperra, y también pospoline

- desgranar = jaulqui
 dos á dos = bipiri
 días pasados = lengo baten
 despenchero = espeñcheroa
 desmenuzar = chetu
 deslizadero = chirristoquie
 desgraciar algún objeto, o sea
 avería = machurea
 derecho = chusena
 disfraz = catamalo jantzi
 desahuciar = etsi
 diarrea = beracoa
 descansar = achen atseguin
 divertir = jola ein
 destetar = titie quendu
 aserrin = errautze
 acetre = antixune
 estornudo = doministicun ein
 espía = ispie
 empalagar = gogon jo
 espigar las plantas = garatu
 estiércol = citze
 espuma = piche
 escoria = cepea
 feria = mercatue
 feo = zatarra
 flojo = baldana
 fagina = auzo lana
 grieta = irristue
 guimbalete = laztabiñe
 granizo = cazcabitoa
 grajo = belachinguea
 golondrina = ipurchurie
 estremecer = icara ein
 hinchar = puztu
 hielo = ormea, y también pa-
 red seca
 ir allí = jun arutza
 me le fué = jun nitzecon
 justillo = gonauntze
 heredero = ordecoa
 levadura = beantzagui
 lado = aldamena
 llorar a gritos = arrantz ein
 lodo = locatzea
 murciélago = xaguxarra
 muebles = trastec
 moscardón = euli beltza
 moro = marue
 morder = ozca ein
 medias = caltzac
 mazorca de maíz desgranada
 = coscola
 mendigo = escalea
 muchísimo = erruz
 moler y subir = igo
 masa = orea
 mantilla = mantilinea
 mariposa = chipilotea
 manzanal = sagastie
 devanador = matazusquie
 media peseta = errealtzarra
 migaja de pan = ogui apurre
 mena = pea
 naufragar = ondatu
 niebla = lañoa
 novillo = iscoa
 olla ciega = uchulapicoa
 orina = chixe
 nido = apie
 parecer equivocado = buru-
 tacioa
 pelear = burrucan ein
 pellizo = achimur
 piedra pomes = arbela
 pan bazo = otasa
 preparar el almuerzo = amor-
 tzue maneatu
 pañales = ume zapie
 paño de manos = escuojala
 puchero = egoscarie
 potro o potra = moxala
 debajo del tejado & = tellatu-
 pen
 pupila, niña del ojo = begui
 ñiñe

pañuelo blanco de la cabeza o sea toca = estalquie
 pañuelo del cuello = lepocoa
 padrino = aitapuntaco
 paladar = au zapaye
 pantalones = pracac
 el pito (parte genital) = chilile
 náuseas = goranaye
 raíz = zuztarra
 rebuznar = arrantz ein
 ganas de rascarse = azcurea
 regañar = lotsayen eman
 remendar = arabaquitu
 retorno = ordecoa
 reventar, cansarse = ler ein
 revolver = nastu
 riña = burruquea
 río = erreque: si es grande = ibaye
 roña = ordoye
 rana = zapayala
 romper una cuerda = eten
 se le rompería = eten ingo citzecon
 redil = salechea
 por fin nos hemos igualado = berdindu gaituc berdin
 soldados de infantería = soldaru zarrac
 soldados de caballería = zaldizcoc
 sin pies ni cabeza = ez buruta ez buztan
 salario = soldatea
 soplar = putz ein
 sota de los naipes = chanca
 sacar = etara
 sombrero = sombrollue
 taza = catillue
 telaraña = ameraue

tentar = ciricatu
 dambolin = ttuntune
 tía = icico
 tohala = escuojala
 toca = estalquie
 tropezar = estraputz ein
 ahora es tiempo de venir = oain da etortceco garaye
 vapor = lurrufe
 tuerto = beguibacarra
 vomitar = tripacoc bota
 volar = egaca ein
 sombra producida por algún objeto = errañue
 sombra producida por el sol = itzala
 vasija de madera que los pastores usan para recoger la leche = caicue; y otra menor p.^a donde comen la leche = oporra
 vejez = zartzaroa
 verruga = garichoa
 verraco = apoa
 usurero = lucurre
 tabaco = belarra
 veneno = puzunie
 el veneno del sapo = chisto que
 hijo natural = xaxicumea
 zambullir = murguil ein
 zaherir = demandan eman
 zalear los perros = axatu, ichachi
 zaguán = escatza
 allá = arutza
 aquí, con el verbo ir = onutza
 lejía = lixie
 acetre, una medida de hoja de lata, que aquí llaman po-toa; en Cegama *antixune*

NOTA.—El lector comprenderá que en los nombres se sobreentiende el artículo, aunque no se ha puesto ante ellos, por parecerle superfluo para los que entienden el vascuence.

Fuenterrabia, 26 de febrero 1868.

Claudio OTAEGUI